

—1—2022—

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.295

Publicación: Municipalidad de Kanuma

はっこう かぬましやくしよ

発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano, Sección

de apoyo a actividades locales

Asociación Internacional de la Ciudad de

Kanuma

へんしゅう しみんぶちいきかつどうしえんか

編集: 市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい

鹿沼市国際交流協会

かぬま



ベリーちゃん

Saludo del Nuevo Año

Alcalde Shin Sato

¡Feliz Año Nuevo! Quisiera agradecerles a todos su cooperación del año pasado en la lucha contra el COVID-19. También este año nos aseguraremos de que las vacunaciones se realicen de forma rápida y segura. Nos gustaría pedir a todo el mundo que tome precauciones para evitar el contagio.

Esperamos sinceramente que este año traiga sonrisas a los rostros de todos.



かぬましちよう さとう しん
鹿沼市長 佐藤 信

しんねん
新年のあいさつ

あけましておめでとうございます。昨年(さくねん)は新型コロナウイルス(しんがた)対策(たいさく)など(みな)皆さん(きまうりよく)に協力(きょうりょく)していただき、ありがとうございました。今年(ことし)も、ワクチン(せつしゆ)接種(せつしゆ)などを、はやく安全(あんぜん)に行(おこな)います。皆さん(みな)も感染(かんせん)予防(よぼう)をお願いします。今年(ことし)が、皆さん(みな)にとって笑顔(えがお)が輝(かがや)く1年(ねん)となることを心(こころ)からお祈(いの)りします。

Préstamo de admisión

Kyoiku Somu-ka Somu seisaku-Gakari

(División de Asuntos Generales de Educación - Sección de Asuntos Generales y Políticas) ☎0289(63)2234

Prestamos el dinero de admisión a los apoderados del alumno que quiera estudiar en el colegio secundario o escuela vocacional.

Para más detalles, consulte al Kyoiku Somu-Ka Somu Seisaku-Gakari (Shimin Joho Center, 4º piso).

にゅうがくしゅんびきん か
入学準備金を貸します

きょういくそうむかそうむせいさくがかり
教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

高校(こうこう)、専修学校(せんしゅうがっこう)に進学(しんがく)する人(ひと)に、入学準備金(にゅうがくしゅんびきん)を貸(か)します。

詳しく(くわ)は、教育総務課総務政策係(きょういくそうむかそうむせいさくがかり)に聞(き)いてください。(市民情報センター4階(しみんじょうほう かい))

Subsidio especial temporario para las familias que crían niños

Kosodate Shien-ka Kodomo Kyufu-Gakari

(División de mantenimiento de cuidado infantil-Sección de beneficios para niños) ☎ 0289(63)2172

Requisitos: tutores de niños nacidos entre el 2 de abril de 2003 y el 31 de marzo de 2022 que reciban una asignación por hijo, etc.

Importe: 50.000 yenes por niño

* Le enviaremos información por correo. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con la Sección de beneficios para niños.

こそだ かいてい ゆんじとくべつきゅうふ
子育てする家庭への臨時特別給付

こそだ しえんか きゅうふがかり
子育て支援課子ども給付係 ☎0289(63)2172

対象者(たいしょうしや) 2003年(ねん)4月(がつ)2日(にち)~2022年(ねん)3月(がつ)31日(にち)までに生まれた子(こ)の保護者(ほごしや)で、児童手当(じどうてあて)をもらっている人(ひと)など。

金額(きんがく) こども1人(ひとり) 100,000円(えん)

*案内(あんない)を郵送(ゆうそう)します。分(わ)からないことがあつたら、こども給付係(きゅうふがかり)に聞(き)いてください。

Subsidio especial

Kosodate Shien-ka Kodomo Kyufu-Gakari

(División de mantenimiento de cuidado infantil-Sección de beneficios para niños) ☎ 0289(63)2172

Pagamos un subsidio especial para apoyar el cuidado de los niños.

Requisitos: Madres que crían a un niño nacido entre el 1 de abril de 2021 y el 31 de marzo de 2022.

Importe: 100.000 yenes por niño

Para más información, póngase en contacto con la Sección de beneficios para niños.

とくべつきゅうふきん
特別給付金

こそだ しえんか こ きゅうふがかり
子育て支援課子ども給付係 ☎0289(63)2172

子育て(こそだ)を支援(しえん)するために特別給付金(とくべつきゅうふきん)を支給(しきやう)します。

対象者(たいしょうしや) 2021年(ねん)4月(がつ)1日(にち)~2022年(ねん)3月(がつ)31日(にち)に生まれた子(こ)を育てている母親(ははおや)

金額(きんがく) こども1人(ひとり) 100,000円(えん)

詳しく(くわ)は、こども給付係(きゅうふがかり)に聞(き)いてください。

Recolección de basura

Haikibutsu Taisaku-ka, Haikibutsu Taisaku-Gakari

(División de Gestión de Residuos - Sección de Gestión de Residuos) ☎0289(64)3241

Para el día 10 de enero (lunes, feriado nacional), habrá recolección de basura. Saque a la estación de basura hasta antes de las 08:30.

ごみ収集について

はいきぶつたいさくかはいきぶつたいさくがかり
廃棄物対策課 廃棄物対策係

☎0289(64)3241

1月10日(月・祝日)は、ごみの収集をします。8:30までにごみステーションに出してください。

En caso de enfermedad durante días festivos o por la noche

Debe llamar a "Consultas de urgencia en días festivos y en horario nocturno" antes de pedir la consulta.
(☎0289(65)2101 Kaijima-machi 5027-5)

休みの日や夜 病気になるってしまったら?

「休日・夜間急患診療所」に行くときは、行く前に、必ず電話をしてください。(☎0289-65-2101 貝島町5027-5)

Primero, póngase en contacto con el teléfono de emergencias.

まずは救急電話相談窓口へ連絡をしましょう

En caso de un niño ☎#8000

(Horario: de lunes a sábado de 18:00 a 8:00, domingos y festivos las 24 horas)

En caso de un adulto ☎#7111

(Horario: de lunes a sábado de 18:00 a 22:00, domingos y festivos de 16:00 a 22:00)

子ども☎#8000 (受付時間: 月~土は 18:00~8:00 日・祝日は 24時間受付します)

おとな☎#7111 (受付時間: 月~金は 18:00~22:00 土・日・祝日は 16:00~22:00)

Mercado de reciclaje de libros

Toshokan(Biblioteca Principal) ☎ 0289-64-9523

Vendremos los libros y revistas que ya no se utilizan en la biblioteca.

Cuándo: 5 de febrero (sábado) 6 de febrero (domingo)

(1) 10:00 - 11:00 (2) 11:30 - 12:00 (3) 14:00 - 15:00 (4) 15:30 - 17:00

Dónde: Biblioteca Principal, 2º piso

*Cada sesión está limitada a 50 personas.

*Se requiere una entrada por persona.

*Las entradas se distribuirán a partir del 15 de enero. Venga a la biblioteca o llame a la biblioteca. 2 entradas máxima por persona.

本のリサイクル市

図書館 ☎0289-64-9523

図書館で使わなくなった本や雑誌を売ります。

とき 2月5日(土) 2月6日(日)

①10:00~11:00 ②11:30~12:00 ③14:00~15:00 ④15:30~17:00

ところ 図書館本館 2階

*各回、定員は50人です。

*1人1枚、入場券が必要です。

*入場券は1月15日から配ります。図書館に行くか、電話をしてください。1人2枚までです。

Avisos de la Kanuma International Friendship Association (KIFA)

Kanumashi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A))

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

国際交流協会からのお知らせ

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい ☎0289 (60) 5931

☆¡Conozcamos las culturas del mundo!

¡Vamos a hacer algunos artículos para disfrutar el Día de San Valentín!

Cuándo: viernes 4 de febrero, 10:00 - 11:30

Lugar: Machinaka Koryu Plaza

Instructora: Yukumoto Ligia

Número de participantes: 6 (por orden de solicitud)

Tarifa: (Incluye el costo de los materiales) Miembros de la K.I.F.A ¥1.000 (más una cuota anual de ¥1.000)

2.500 yenes para los no socios (puede hacerse socio en cualquier momento)



Solicitud: Por teléfono.

★世界の文化を知ろう！

バレンタインを楽しむグッズを作しましょう！

とき 2月4日、金曜日 10:00～11:30



ところ まちなか交流プラザ

講師 行本リジア (Yukumoto Ligia)

定員 6人 (申込順)

受講料 (材料費込) 国際交流協会会員 1,000円(このほかに年会費1,000円)
 会員ではない人 2,500円(いつでも会員になれます)

申込 電話で申込みしてください

○Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 19 de enero, 10:00 ~ 12:00. *Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5) K.I.F.A.

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)

とき 1月19日 (水) 10:00～12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00

※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

■Lista de las clases de japonés en Kanuma

* Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A)) ☎ 0289(60)5931

■鹿沼市の日本語教室一覧

*休みの場合もあります。教室に確認してください

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Day 曜日	Hour 時間	Class Name 教室名	Location 場所
Martes 火	14:00 ~ 15:30	「Nagomi」「和」日本語教室	Machinaka Koryu Plaza まちなか交流プラザ
Miércoles 水	10:00 ~ 11:30	「Sobachoko」そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Sá y Do 土・日	Consulte a Sra. Kakinuma (080-3557-2820) y Sra. Aoki (090-6548-2766). 詳しい情報は 柿沼さん(080-3557-2820) 青木さん(090-6548-2766)		

■ Nochebuena y Año Nuevo: ¡cuidado con el nuevo coronavirus!

■ 年末年始、新型コロナウイルスに注意しましょう！！

Fiesta de fin de año y fiesta de año nuevo

忘年会・新年会
 Al hablar y comer mientras se bebe alcohol.
 Cuando se queda en una habitación pequeña durante mucho tiempo.
 お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき。狭い部屋に長い時間いるとき。



Reunión con familiares o amigos. 親せきや友だちとの集まり

Cuando se reúnen muchas personas, o cuando se encuentra con alguien a quien no ve siempre.
 たくさんの人が集まるとき、いつも会わない人に会うとき。



Eventos de Año Nuevo y Hatsu-mode (primera visita a un santuario)

年越しイベント・初詣
 Cuando se reúne mucha gente, incluso al aire libre.
 屋外でもたくさんの人が集まるとき。



¡Pongámonos una máscara!

●マスクをつけよう！



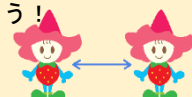
¡Lavémonos las manos!

●手を洗おう！



¡Mantengamos la distancia entre la gente y usted!

●人との間を空けよう！



■ Vacuna contra el COVID-19 (Sobre la tercera dosis)

Oficina de Prevención de Infecciones COVID ☎0289-63-8393

Cita/Centro de Consulta ☎0570-020-212

La ciudad de Kanuma enviará un tercer boleto de vacunación a quienes hayan recibido las dos dosis de la vacuna, a tiempo para la tercera dosis.

Consulte el sitio web de la ciudad o el centro de llamadas de citas y consultas para obtener nueva información.

■ 新型コロナウイルスワクチン接種について (3回目について)

新型コロナウイルス感染予防対策室 ☎0289-63-8393

鹿沼市予約・相談コールセンター ☎0570-020-212

鹿沼市は、ワクチンを2回接種した人に、3回目の接種券を送ります。3回目の接種をする時期に合わせて、送ります。

新しい情報は市のホームページや、予約・相談コールセンターで確認してください。

○ Línea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

○ 栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■ Prepárese

Cualquiera puede ser infectado por el COVID19, por lo que es importante tener preparados los siguientes elementos para estas situaciones.

■ 準備しておきましょう！

新型コロナウイルスは、誰でも感染することがあります。そのような時のために、下のような物を準備しておきましょう。

Alimentos: Como los alimentos enlatados, que pueden conservarse durante mucho tiempo y son fáciles de comer.



食べる物: 缶詰など長く

保存できて簡単に食べられるもの。

Solución desinfectante: Desinfectar las áreas que son utilizadas por todos.

消毒液: みんなで使うところは、よく消毒しましょう



Antipiréticos (medicamentos para reducir la fiebre).

Es una buena idea tenerlos a mano.

解熱剤 (熱を下げる薬):

用意しておくとお安心です。



Termómetro: mida su temperatura para comprobar cómo se siente.

体温計: 熱をはかって体調を確認しましょう。



Máscaras: Tenga un suministro de máscaras desechables listo para usar.

マスク: 使い捨てのマスクを準備しておきましょう



Este boletín es publicado alrededor del día 28 de cada mes y es traducido por el grupo de personas abajo mencionado. Si tiene alguna pregunta o duda, por favor contáctelos por teléfono o correo electrónico.

Inglés/Español

Global Group Yamamoto Kazuko

0289(76)3393

e-mail:ctybm446@ybb.ne.jp